

# En los jardines de Murcia

Marcel Gras, Max Joly. Francia. 1936. 77 min. ByN. v.o.s.e.



## FICHA TÉCNICA

**Título original:** *Aux jardins de Murcie.*

**Título español:** *En los jardines de Murcia.*

**Nacionalidad:** Francia. **Año de producción:** 1936.

**Dirección:** Marcel Gras, Max Joly.

**Guión:** Marcel Gras, Max Joly. Según la obra de Feliu Condina.

**Producción:** French Film Exchange Inc.

**Productor:** Marcel Gras.

**Fotografía:** Nicolas Hayer.

**Música:** Jean Poueigh, Allan Small.

**Sonido:** Louis Kieffer.

**Intérpretes:** Juanita Montenegro, Hubert Prélier, Geymond Vital, Annete Doria, Albert Angeli, Mona Dol, Georges Mauloy, Marcel Delaître, Nicolas Amato, Marcel Charvey.

**Duración:** 77 min. **Versión:** v.o.s.e. ByN.

## SINOPSIS

Recientemente rescatada y restaurada, la película narra una historia de amor en la huerta murciana a finales del siglo XIX.

## COMENTARIO

EN 1923 LA PRESTIGIOSA PRODUCTORA FRANCESA LES FILMS MERCATON promueve la realización de *Aux jardins de Murcie*, adaptación cinematográfica de la pieza teatral *María del Carmen*, escrita por el dramaturgo español José Feliú y Codina y estrenada en el Teatro Español de Madrid el 14 de febrero de 1896, el mismo año que *Terra baixa* de Guimerá, por la Compañía de María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza. “*María del Carmen* es una buena muestra de drama rural con localización regional y quizá la obra más completa de Feliú y Codina. Su interés es grande por encontrarse en el origen de este subgénero dramático y por ofrecer un cuadro bien dibujado y muy exacto de costumbres, tipos y situaciones de la huerta murciana a finales del siglo XIX” 1. El público y la crítica la acogieron muy bien y la Real Academia concedió, gracias a ella, a su autor el Premio Piquer. Adaptada y traducida al francés por Carlos de Battle y Antoinet Lavergne con el título de *Aux jardins de Murcie*, se representó por vez primera en el Teatro Odéon de París el 25 de noviembre de 1911, y fue reestrenada con gran éxito después de la Primera Guerra Mundial en el Teatro Antoine. De allí pasaría a los teatros de los Champs-Élysée en 1920 y luego al Teatro de la Porte Saint-Martin en 1923 y al Teatro de l’Avenue en abril de 1930. En estos mismos años, la obra triunfa en escenarios de medio mundo, entre ellos los de Nueva York, donde alcanzaría seiscientas representaciones. Con anterioridad, la pieza había sido objeto de una versión operística con música del reconocido compositor y pianista Enrique Granados (1879-1916) estrenada en el Price de Madrid el sábado 12 de noviembre de 1898, bajo la protección de Chapí.

Los directores de la primera versión, no conservada en la actualidad, Louis Mercaton y René Hervin, alcanzaron un notable éxito tanto en las pantallas galas como en las españolas donde fue estrenada puntualmente, llegando a editar un número de la novela semanal cinematográfica dedicado al film que incluía numerosas fotografías de la película. Doce años más tarde, ya en el cine sonoro, otra empresa francesa, dirigida en este caso por Max Joly y Marcel Gras, emprende una segunda versión de la conocida pieza teatral, película estre-

*Esta programación está sujeta a posibles cambios de horarios*

FILMOTECA DE ANDALUCÍA

Medina y Corella, 5 - 14003 Córdoba



nada también con mucho éxito el 27 de noviembre de 1936 en el cine L'Ermitage de París. Ambas películas se rodaron en diversas localizaciones de la huerta de Murcia, y contaron con la colaboración destacada de gran número de extras y el concurso de las fuerzas locales que no escatimaron ayuda, facilitando contactos, espacios, permisos de rodaje, elementos de ambientación y asesoría musical para la rica banda sonora que ilustra la segunda versión, donde se recogen numerosas composiciones típicas de la huerta. Es preciso apuntar cómo la riqueza descriptiva de la pieza teatral original presenta su correlación en la cuidada selección de imágenes y ambientación trabajada en la versión filmica. La autenticidad en el retrato de los usos y costumbres de la huerta de Murcia presenta además un sugestivo y pertinente acompañamiento musical de gran valor etnográfico y antropológico.

Pero, ¿por qué este interés de la industria cinematográfica francesa en llevar a la pantalla un melodrama

rural, de fuertes connotaciones étnicas, ambientado en el sur de España, y en dos décadas diferentes? Si bien es cierto que los rodajes franceses en tierras españolas tras la Primera Guerra Mundial no eran algo excepcional (recordemos las aventuras de Marcel L'Herbier y Jacques Catelain y sus películas ambientadas en Andalucía y Castilla, o la estancia de la actriz y directora francesa Musidora en la península<sup>3</sup>), no es menos cierto que un rodaje lejos de la metrópoli francesa, epicentro del cine europeo de su tiempo, suponía un encarecimiento notable de los costes de producción y la exposición a riesgos no calculados e imprevistos en las lejanas tierras del sur de Europa, solo comunicadas directamente por rutas marítimas con el Estado francés.

En realidad, Murcia no era una región desconocida para la sociedad francesa a lo largo del siglo XIX y principios del XX. A las noticias de los viajeros que circularon por España en esta centuria se sumaron diversos hechos acontecidos en la segunda

mitad del siglo, de gran impacto popular y repercusión mediática, que ayudaron a forjar una imagen muy concreta de esta tierra, considerada por algunos autores y cronistas como "el auténtico edén de Europa", "paraíso en mitad del desierto", pero también lugar de trágico destino azotado por los desastres de la guerra (Cantón de Cartagena, 1873) y las inclemencias de la naturaleza (riada de Santa Teresa, septiembre de 1879). Precisamente este último episodio sería el responsable de que, en última instancia, el escritor Marcel Proust otorgara protagonismo a Murcia en su monumental *À la recherche du temps perdu*. El escritor francés se sirve del escenario de la fiesta de beneficencia, destinada a conseguir fondos para las víctimas murcianas de la riada de Santa Teresa, para trabar los destinos de Swan y Odette de Crecy, que escribe su legendaria carta la noche de la fiesta París-Murcia en el Hipódromo de París (18 de Diciembre de 1879), local que podía acoger a más de diez mil personas y que paralizó completamente la capital (todos los teatros suspendieron sus funciones y se pusieron cinco mil carruajes a disposición de los asistentes). Al éxito de público y de recaudación se sumó una extraordinaria repercusión mediática. Hubo suscripciones y actos benéficos en Italia, Bélgica, Inglaterra, Grecia, Turquía y Egipto. Asistimos en estos momentos al nacimiento del concepto actual de "beneficencia".

Texto extraído de hoja de sala de Filmoteca Española <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:b6868b30-0cf9-4870-8fb6-13e787220126/en-los-jardines-de-murcia—de-marcel-gras-y-max-joly—flores-en-la-sombra.pdf>

*Esta programación está sujeta a posibles cambios de horarios*